

More students' quotes after conversation with E. Chow and S. Alys Lindholm:

Español

La charla con las intérpretes/traductoras fue genial. Tenía algunas expectativas de cómo sería una traductora del anime, pero esos "prejuicios" se disiparon frente a la accesibilidad y el encanto de ambas ponentes. Ofrecieron una perspectiva muy distinta de lo que significa ser traductora en la industria del entretenimiento, en particular de películas y televisión. No tenía ni idea del trabajo que cuesta traducir Pokemon, y me interesó mucho lo de las diferencias de tolerancia para el realismo entre los estadounidenses y los japoneses. También me pareció bien interesante la historia de una de las traductoras que describió su lucha interna entre traducir fielmente los chistes obscenos y las ideas racistas de sus clientes o intentar suavizarlos. (EAB)

En su panel, Jackie Metivier nos planteó que la traducción es un proceso bastante colaborativo. Ella dio el ejemplo de trabajar con su hermana, y las ventajas de pertenecer a un equipo. Sin embargo, en este panel, Sarah Alys Lindholm, traductora de anime, nos dijo que la retroalimentación es algo que no ocurre frecuentemente entre los traductores profesionales. Me sorprendió mucho, porque la retroalimentación ha sido el recurso más útil para mí. Por eso, me siento muy afortunada de haber tenido la oportunidad de aprender de mis pares. (EDH)

English

The talk by the translators/interpreters was fantastic. I had some expectations of how a translator of anime would be, but those prejudices vanished in the face of the accessibility and charm of both presenters. They offered a very different perspective on what it means to be a translator in the entertainment industry, in particular in film and television. I had no idea how much work it must be to translate Pokemon, and I was fascinated to learn about the differences in tolerance towards realism that is possessed by people from the United States versus those from Japan. I also thought it was very interesting to hear the story one of the translators told, when she described her internal struggle between faithfully translating obscene jokes or racist ideas related by her clients or making an attempt to tone them down. (EAB)

In her panel, Jackie Metivier suggested that translation that translation is a rather collaborative process. She gave the example of working with her sister, and the advantages of belonging to a team. However, on this panel, Sarah Alys Lindholm, a translator of anime, told us that feedback is something that professional translators rarely receive. I was really surprised to learn that, because feedback has been the most important resource for me. For that reason I feel very fortunate to have had the opportunity to learn from my peers. (EDH)